

COMUNICAÇÃO LONGA – EIXO TEMÁTICO: TRADUÇÃO E ANÁLISE TEXTUAL

ESTUDOS DA TRADUÇÃO, ACD E LINGUÍSTICA DE CORPUS: DIÁLOGOS POSSÍVEIS

Priscila de Oliveira Novais Lima

O presente trabalho tem como objetivo apresentar uma metodologia de pesquisa que promove uma área de convergência entre os Estudos da Tradução, a Análise Crítica do Discurso (doravante ACD) e a Linguística de Corpus (doravante LC). A LC é uma área da Linguística que se dedica à coleta e exploração de corpora, ou conjuntos de dados textuais (textos ou transcrições de fala) armazenados em arquivos de computador (SARDINHA, 2006). A LC tem revolucionado a maneira como se analisa a linguagem, pois conta com ferramentas computacionais especialmente criadas para investigar uma grande quantidade de dados linguísticos, fornecendo ao linguista os meios para analisá-los nos mais diversos níveis. A referida metodologia foi utilizada em um estudo cujo escopo foi o de investigar recontextualizações da prática social que ficou conhecida como “Manifestações”, ocorridas no Brasil no ano de 2013. Mais especificamente, no estudo citado foram investigadas as formas através das quais ocorreram as representações de Manifestantes e de Agentes Públicos em textos jornalísticos escritos em português e em inglês, tendo como principal embasamento teórico a Teoria de Representação de Atores Sociais, proposta por Van Leeuwen (1997). Os aludidos textos foram retirados dos jornais *The Chicago Tribune*, *The New York Times*, *The Guardian*, *Correio Braziliense*, *A Folha de São Paulo* e *Jornal do Brasil*. Considerando a quantidade expressiva de material textual a ser analisado – em torno de cinco mil palavras – e a grande quantidade de categorias de análise encontradas na teoria que embasou a pesquisa, observou-se a necessidade de se empregar uma metodologia que simplificasse a busca pelos dados linguísticos nos textos. Nesse sentido, seguindo os pressupostos da LC, foi utilizado um software chamado de ConCORD, que é um programa que extrai todas as ocorrências de uma palavra buscada em um corpus. No entanto, a utilização deste programa no estudo em questão demandou alguns procedimentos metodológicos específicos, tais como: coleta de textos segundo o critério estabelecido; confecção de etiquetas de análise, as quais reuniram informações quanto ao nome do jornal, bem como quanto ao grupo de atores em questão e sua classificação segundo o sistema RAS (1997); a limpeza (retirada das imagens e hiperlinks) e preparação do corpus em formato específico; a anotação do corpus com as etiquetas elaboradas; utilização do ConCORD para fazer pesquisas específicas dentro do corpus e a análise e discussão crítica e comparativa acerca das representações observadas dos atores sociais investigados nos textos. Em linhas gerais, a utilização do ferramentário metodológico advindo da LC se mostrou profícua em estudos que, como o citado neste trabalho, tenham uma grande quantidade de material textual a ser investigada e/ou abarquem uma ampla gama de categorias de análise, pois fornecem a sistematização necessária para tanto. Um exemplo da aplicação prática do sustentáculo metodológico da LC e suas contribuições aos Estudos da Tradução e à ACD serão apresentados neste trabalho.

Palavras-chave	Tradução e Análise Textual, Linguística de Corpus; Representação de Atores Sociais
Tipo de inscrição	Comunicação longa